



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals



CORPORATE 機構冊子 LEAFLET 2014 - 2015

- ◎ 中西醫療衛生服務
Chinese & Western Medical
and Health Services
- ◎ 社會服務
Community Services
- ◎ 教育服務
Education Services
- ◎ 籌募
Fund-raising

機構簡介

Organization Introduction

成立於一八七〇年的東華三院，創院時是一間中醫院，以贈醫施藥為服務宗旨。由於早期的殖民地政府並沒有完善的福利政策，東華除為華人提供醫療服務外，還興辦義學、施棺贈殮及救急扶危。一九三一年，東華醫院、廣華醫院及東華東院統一由一個董事局辦理，統稱「東華三院」，名稱沿用至今。

隨着香港社會轉變及人口急速增長，東華三院的服務不斷發展，本年度服務單位已增至二百七十九個，涵蓋中西醫醫療、教育及社會服務，照顧市民生、老、病、死各方面需要。本院現有員工一萬三千多名，每年經常性開支約六十八億港元。

在華人世界當中，東華三院是歷史最悠久、規模最大和服務最多元化的慈善服務機構，秉承「東華精神」和發揚社會核心價值，亦實踐嚴謹的機構管治、提升透明度及屢創嶄新服務，是屬於每一個香港人的長青機構。

Founded in 1870, Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) was initially established as a Chinese medicine hospital with a mission of providing free medical treatments and medicines. Due to insufficient welfare policies of the colonial government, TWGHs provided not only medical services, but also free education, free funeral services and emergency aids to the Chinese. In 1931, Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital and Tung Wah Eastern Hospital amalgamated to form the "Tung Wah Group of Hospitals", a name has been in use since then, under the management of a single Board of Directors.

With rapid population growth and social changes in Hong Kong, services provided by TWGHs has been evolving, expanding to 279 service centres this year, covering Chinese and Western medical care, education and community services, taking care of various community needs from the cradle to the grave. Now the Group has more than 13,000 employees and an annual operation expense of approximately 6.8 billion Hong Kong dollars.

In the global Chinese community, TWGHs, the charity organization with the longest history, in the largest scale and providing the most diverse services, has been striving to be the **ever-green organization connected with everyone in Hong Kong** by inheriting "Tung Wah Spirit", promoting the core value of the society, implementing strict corporate governance, enhancing transparency and innovating its services.

服務單位數目 Number of Service Centres

中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services	32
教育服務 Education Services	52
社會服務 Community Services	194
文物館 Museum	1
總數 Total	279

員工人數 Number of Staff

醫院 Hospitals	5,649
*非醫院 Non-hospital	7,775
總數 Total	13,424

* 員工編制 (包括非常任職位)
Staff establishment (including time-limited posts)

醫院員工人數 Number of Hospital Staff

醫生 Doctors	484
護理人員 Nurses	1,989
專職醫療人員 Allied Health Professionals	530
行政及支援職系人員 Administration & Supporting Staff	2,646
總數 Total	5,649

資料截至二〇一四年三月 Data as at March 2014

中西醫療衛生服務

Chinese & Western Medical and Health Services

醫院服務

Hospital Services

[^]病床數目
No. of Beds

東華醫院	Tung Wah Hospital	550
廣華醫院	Kwong Wah Hospital	1,112
東華東院	Tung Wah Eastern Hospital	256
東華三院黃大仙醫院	TWGHs Wong Tai Sin Hospital	511
東華三院馮堯敬醫院	TWGHs Fung Yiu King Hospital	245
合計	Total	2,674

*統計數字

*Statistics

入院人次	Admission	138,006
手術宗數	No. of Operation	28,682
門診人次	Outpatient Department Attendance	780,111
急症室人次	Accident & Emergency Department Attendance	139,412

中醫藥及衛生服務

Chinese Medicine & Health Services

單位數目
No. of Centres

*服務人次
*Attendance

中醫普通科門診部	Chinese Medicine General Outpatient Clinics	2	391,795
中醫藥科研中心	Chinese Medicine Clinical Centres	6	360,893
中醫流動診所	Chinese Medicine Mobile Clinics	2	15,139
中西醫藥治療中心/服務	Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centres / Services	5	17,499
王澤森上醫館	Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management	1	8,113
中藥檢驗中心	Chinese Medicine Control Centre	1	-
婦女健康普查部	Well Women Clinics	2	54,405
綜合診斷及醫療中心	Integrated Diagnostic & Medical Centre	1	5,211
電腦掃描中心	Computed Tomography Imaging Centre	1	1,614
血液透析中心	Haemodialysis Centre	1	3,282
長者家居復康外展服務	Outreaching Home Care Services for the Elderly	1	6,724
糖尿病中心牙科診所	Diabetes Centre Dental Clinic	1	6,405
長者牙齒保健及治療中心	Dental Health Centre for Senior Citizens	1	3,052
長者牙科外展服務	Outreaching Dental Services for Elderly	1	6,319 ※
社區牙科診所	Community Dental Clinic	1	3,606

[^] 截至二〇一三年十二月三十一日數字
Figures as at 31 December 2013

* 二〇一三年一月至十二月數字
Figures from January to December 2013

※ 總人數
Total number of patients

未來五年計劃

Projects Proposed for 2014/2015 to 2018/2019

醫院服務

Hospital Services

廣華醫院

為配合現代醫療及服務發展趨勢，廣華醫院將進行重建計劃。工程督導委員會已經成立，監督整個重建工程，醫院亦已委託不同範疇的專家顧問參與重建項目的規劃及興建工程。醫院調遷工作預計於二〇一五年完成，重建的主要工程將於二〇一六年展開，而整個重建項目預計於二〇二二年完成。重建後的廣華醫院，會加強日間服務及中西醫結合治療服務，並利用區域化設計適當配置醫療設施，推展以病人為中心的服務模式。

Kwong Wah Hospital

In order to meet the modern healthcare and service development needs, Kwong Wah Hospital will conduct a Redevelopment Project. The Project Steering Committee has been formed to steer the project, and consultancies in different professional disciplines have been appointed to participate in planning and building the new Kwong Wah Hospital. It is anticipated that subsequent to the completion of the decanting works in 2015, the main works of the Redevelopment Project will commence in 2016. The entire Redevelopment Project is expected to be completed in 2022. After the redevelopment, the ambulatory care services and integrated Chinese and Western medicine of the hospital will be enhanced, and the new zonal design for healthcare facilities can facilitate a patient-centered service model.

東華醫院

隨着人口老化及長期病患者增加，社會對醫療服務的需求上升，東華醫院將繼續發展中西醫結合治療和舒緩醫療服務，並貫徹醫院管理局的策略意向，當中包括舒緩人手短缺和職員流失、更有效管理日增的服務需求、確保服務質素及安全、加強與病人和社區的夥伴關係、確保具備足夠的資源應付服務需要，以及強化企業管治。

Tung Wah Hospital

To meet the growing demand for healthcare services arising from the ageing population and increasing number of patients with chronic diseases, Tung Wah Hospital (TWH) will further develop the integrated Chinese and Western medicine and palliative care service, and follow Hospital Authority's strategic intents, including allay staff shortage and high turnover, manage growing service demand better to ensure service quality and safety, enhance partnership with patients and community, ensure adequate resources for meeting service needs and enhance corporate governance.

此外，東華醫院成功於二〇一三年通過認證評核，醫院會繼續改善服務，以提升服務質素及安全。

Furthermore, TWH was awarded the full accreditation status in 2013. The hospital will continue to implement quality improvements to enhance service quality and safety.

東華東院

東華東院一向致力發展復康服務，為港島東區居民提供多元化的專科復康醫療服務。為提升服務質素，東華東院除了積極培訓員工、增加人手外，多個專業部門均積極發展及引入多種新科技，以迎合市民對復康服務的需求。醫院現正為病房及不同設施分階段進行翻新，包括於病房安裝天花路軌懸垂裝置及提升消防系統，從而改善工作效率，為病人及員工提供一個更安全、更舒適的環境。

另外，東華東院將於二〇一四年七月進行醫院認證審查，全體員工均積極參與，進一步改善醫院質素及安全系統，為市民提供更優質的醫療服務。

東華三院黃大仙醫院

東華三院黃大仙醫院獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐款，於院內三樓成立復康醫療中心。復康醫療中心將會以橫向整合模式結合所有復康活動，將病人的復康訓練活動集中在同一個地方進行，透過病友間互相支持以鼓勵他們積極參與復康訓練，提升員工的工作效率。中心將會配備多項先進儀器，包括機械人協助式步行訓練系統，以提升復康計劃的成效。醫院正進行有關的準備工作，整個工程預計於二〇一六年初完成。

東華三院馮堯敬醫院

東華三院馮堯敬醫院將會繼續加強為安老院舍提供社區與日間服務，以及訓練院舍護理人員，提升社區護老服務水平。醫院亦會繼續提升住院醫療服務予需要接受療養、紓緩及晚晴護理服務的病人。

Tung Wah Eastern Hospital

Being a tertiary rehabilitation centre serving the population in the Hong Kong Eastern District, Tung Wah Eastern Hospital has been strengthening its rehabilitation services by enhancing manpower support, staff training, professional development as well as use of new technologies. Different phases of ward renovation and various facilities improvement, such as installing ceiling hoist and upgrading fire services installation have been started to improve operational efficiency and provide a safer and more comfortable environment to patients and staff.

In addition, the hospital will go through the Hospital Accreditation in July 2014 which requires the full support of staff at all levels to further equip the hospital with robust quality and safety systems for the provision of better healthcare services to the public.

TWGHs Wong Tai Sin Hospital

With the generous donation of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, TWGHs Wong Tai Sin Hospital will set up a Rehabilitation Medical Centre at level 3 of the Hospital. There will be a horizontal integration of all the rehabilitation activities in the new centre, therefore, all the training activities of the rehabilitation patients will be centralized in a site. It can encourage patients' active participation in rehabilitation programmes through mutual support and enhance the staff's work efficiency. The Centre will be equipped with new equipment, such as Robotic Walking Therapy System to enhance the outcomes of the rehabilitation programmes. The preparatory work of the project is underway and it is anticipated that the project will be completed in early 2016.

TWGHs Fung Yiu King Hospital

TWGHs Fung Yiu King Hospital will continue to strengthen its community and ambulatory services for the elderly living in residential settings, and provide training to staff of residential care homes for the elderly so as to enhance the quality of care for the elderly in the community. The Hospital will also enhance its medical services for patients requiring infirmary care, palliative or end of life care.

未來五年計劃

Projects Proposed for 2014/2015 to 2018/2019

中醫服務

Chinese Medicine Services

- 東華三院將繼續致力推動中醫藥服務的三大目標：為市民提供高質素的中醫醫療服務、培訓本地中醫畢業生，以及進行中醫藥臨床科研。
- 推動中西醫結合服務，開設中醫住院病房，以提供中西醫結合住院服務，讓病人可受益於中西醫互補的最佳療效。
- 發展社區醫療服務，讓東華三院的醫療衛生服務走進社區，照顧社區人士，特別是長者及弱勢社群的健康需要。
- 強化現有中醫藥治療及擴展服務範疇，把服務推廣至更多醫院病房、長者日間中心及安老院舍等，讓更多市民受惠。
- 舉辦多元化的中西醫藥學術研討會及交流活動，以推廣中西醫藥的應用和學術研究，加深業界內中西醫的相互了解。
- 與醫院管理局、本地大學及國內外的中醫醫療機構保持緊密的交流與溝通，汲取經驗，進而強化本地的中醫服務。
- 強化中醫專科培訓，投放資源用以培訓本地中醫專科人材，配合政府的中醫專科發展方向。
- 在各中醫診所推行環保措施，傳達環保訊息。
- 投放資源加強中藥材檢測，提升中藥的安全及成效。
- 優化中醫診所管理模式，提升中醫服務質素。
- To continue fulfilling the 3 missions of TWGHs Chinese medicine services, namely to render quality Chinese medicine services to the public, to provide training for local Chinese medicine degree graduates, and to conduct evidence-based clinical research in Chinese medicine.
- To promote the integrative Chinese and Western medicine services and establish Chinese medicine in-patient ward to provide integrative hospitalization services so that patients can benefit from the optimal results of complementary Chinese and Western medicine treatments.
- To extend our medical and health services to the local community and address the health needs of the elderly and deprived groups.
- To enhance the existing Chinese medicine services and expand its service scope to more hospital wards, day care centres and elderly homes for benefits of a wider public.
- To organize multi-dimensional academic symposiums and exchange activities on the collaboration between Chinese and Western medicine, so as to promote the integrated Chinese and Western medicine treatment and the mutual understanding between the 2 disciplines.
- To maintain close collaboration and communication with the Hospital Authority, local universities, and Chinese medical institutions in the Mainland China and overseas for the enrichment of knowledge and enhancement of local Chinese medicine services.
- To strengthen training for local Chinese medicine specialists by contributing more resources in Chinese medicine specialists development in response to the government's direction of Chinese medicine.
- To enforce green policies in the Group's Chinese medicine centres to promote environmental protection.
- To allocate resources to promote the testing and identification of Chinese herbs in order to enhance the safety and effectiveness of Chinese medicine.
- To improve the management system of the Chinese medical centres so as to enhance the quality of Chinese medicine services.

普查、診斷及治療服務

Screening, Diagnostic & Treatment Services

進一步提升東華三院的普查及診斷服務

東華三院一直致力提升其普查及診斷服務，轄下婦女健康普查部和綜合診斷及醫療中心的策略性發展包括：持續改善服務質素、加強專科服務及提供先進的診斷方法，例如：提供一站式的乳房診斷及專科服務、設立骨質疏鬆症診所等。

改善人口健康 — 預防、健康教育及科學研究

婦女健康普查部和綜合診斷及醫療中心的服務宗旨是改善人口健康，從而建立一個健康的社會。由於大部分疾病若能及早發現及治療，會提升治愈率，所以婦女健康普查部及綜合診療中心將繼續致力舉辦不同類型的推廣及健康教育活動，鼓勵市民定期進行身體檢查，並推廣「預防勝於治療」的概念。中心亦會積極參與科學研究及分析顧客的臨床數據，希望發現有助改善人口健康的論據。

X光造影服務數碼化

為配合X光檢查數碼化的趨勢，本院會分階段將婦女健康普查部的乳房X光造影服務數碼化，首兩部數碼乳腺X光造影機已經投入服務，標誌着普查部的乳腺服務邁向新紀元。新儀器的高質素影像可以進一步提升診斷乳癌及乳腺疾病的成效，並縮短檢查時間及減少輻射劑量。此外，本院已安裝醫療影像儲存及傳送系統，中央儲存所有X光檢查的影像及報告，並參與醫院管理局推行的「公私營協作—放射診斷影像互聯試驗計劃」，在得到病人的同意後，將其放射診斷影像及報告透過安全的電子平台傳送至醫院管理局。本院將會持續優化此系統，以便為病人提供延續性的護理服務。

To further enhance TWGHs screening and diagnostic services

TWGHs endeavours to enhance its screening and diagnostic services, and it is the strategic development of Well Women Clinics (WWCs) and TWGHs Integrated Diagnostic & Medical Centre (IDMC) to improve service quality, strengthen specialist services and advanced diagnostic modalities, such as providing one-stop breast screening and specialist services, and the operation of osteoporosis clinic.

To improve public health through preventive care, health education and researches

It is the aim of WWCs and IDMC to improve public health and create a healthy community. As most of the diseases can be successfully treated if detected at an early and pre-invasive stage, WWCs and IDMC will continue to organize different kinds of promotion and health education programmes to encourage regular health-check and promote the concept of "prevention is better than cure". The centres will also actively participate in researches and analysis of clients' clinical data for findings that can improve public health.

To digitize the X-ray examinations of the service centres

To meet with the global medical trend of digital radiography, the mammogram examinations of WWCs will be digitized by phases and 2 Digital Mammography Systems have been operational at WWCs. It marks a new era of WWCs' mammogram services as the new system can produce more accurate diagnosis of breast cancer and breast diseases with shorter examination time and lower radiation dosage. To facilitate the participation in the territory-wide Electronic Health Record Program of the government, a Picture Archiving and Communication System has been acquired to provide a central storage of the examination results including images and reports of different X-ray modalities of WWCs, IDMC and TWGHs Computed Tomography Imaging Centre (CTIC). In addition, the service centres participated in the "Public Private Interface – Radiological Image Sharing Pilot Project" organized by the Hospital Authority, in which upon the patients' consent, their radiological images and reports could be sent to Hospital Authority through a secure electronic platform. The Group will continue to enhance this system in order to provide continuous care to patients.

採用全球最先進的科技服務市民

本院的電腦掃描中心設有全球最先進的電腦斷層掃描儀。本院會盡量利用其臨床優勢，設計不同的檢查計劃，及早發現疾病以減低死亡率，尤其針對心血管疾病、肺癌及結腸直腸癌等病。

To serve the public with the most advanced technology

The CTIC is equipped with the most advanced model of Computed Tomography (CT) Scanner in the world. The clinical edge of the CT scanner will be maximized through providing different kinds of screening packages for early detection of various diseases to reduce the mortality rate, such as that of cardiovascular diseases, lung cancer and colorectal cancer.

長者健康及牙科服務

- 優化並整合長者家居復康外展服務，更有效地運用資源，為區內長者提供專業的物理治療、職業治療及醫護指導服務。
- 探討社區牙科服務需要，於社區開設適合長者、有特別需要人士和輪椅使用者等的牙科診所。
- 配合政府社區牙科服務發展計劃，參與長者院舍牙科外展服務、關愛基金診所、綜援人士牙科診所及醫療券診所等各計劃。

Elderly Health and Dental Services

- To optimize the outreaching home care service for the elderly so as to provide professional physiotherapy, occupational therapy and medical guidance to the elderly in a timely and efficient manner.
- To explore the needs of dental services in the community, especially for the elderly, patients with special needs and wheelchair users.
- To support community dental services development programmes initiated by the government, such as taking part in outreaching dental services for elderly, Comprehensive Social Security Assistance Scheme, Community Care Fund and Elderly Health Care Voucher Scheme.

預約及查詢電話

中醫專科門診

廣華醫院 / 油麻地

東華醫院 / 上環

黃大仙醫院 / 黃大仙

東華東院 / 銅鑼灣

東區醫院 / 柴灣

何文田愛民邨

中醫普通科門診

廣華醫院

東華醫院

中醫流動診所 / 指定地點

中西醫結合健康管理

(上醫館) / 廣華醫院

中西醫結合治療中心 / 服務

王澤森治療中心 / 廣華醫院

王李名珍治療中心 / 東華醫院

王丘玉珊治療中心 / 馮堯敬醫院

黃大仙醫院治療服務

東華東院治療服務

健康普查、診斷及治療服務

廣華醫院婦女健康普查部

東華東院婦女健康普查部

綜合診斷及醫療中心 / 廣華醫院

電腦掃描中心 / 廣華醫院

血液透析中心 / 廣華醫院

長者健康及牙科服務

長者家居復康外展服務 / 指定地區

東華東院糖尿病中心牙科診所

長者牙齒保健及治療中心 / 廣華醫院

社區牙科診所 / 上環

長者牙科外展服務 / 指定安老院舍

Appointment and Enquiry Hotline

Chinese Medicine Specialist Outpatient Services

Kwong Wah Hospital / Yau Ma Tei

3517 2626

Tung Wah Hospital / Sheung Wan

2589 4700

Wong Tai Sin Hospital / Wong Tai Sin

2354 3000

Tung Wah Eastern Hospital / Causeway Bay

2162 6363

Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital / Chai Wan

3197 2000

Oi Man Estate, Ho Man Tin

2193 7000

Chinese Medicine General Outpatient Services

Kwong Wah Hospital

2359 7338

Tung Wah Hospital

2517 2219

Chinese Medicine Mobile Clinics / Designated Locations

Integrated Chinese & Western Health Management

8137 0299

Services / Kwong Wah Hospital

3517 7622

Integrated Chinese & Western Medicine Treatment Centres / Services

Wilson T.S. Wang Treatment Centre / Kwong Wah Hospital

3517 7622

Sophia Wang Treatment Centre / Tung Wah Hospital

2589 8244

Sandy Wang Treatment Centre / Fung Yiu King Hospital

2589 4722

Wong Tai Sin Hospital Treatment Services

2354 3000

Tung Wah Eastern Hospital Treatment Services

2162 6363

Screening, Diagnostic & Treatment Services

Kwong Wah Hospital Well Women Clinic

2782 1773

Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic

2915 7555

Integrated Diagnostic and Medical Centre / Kwong Wah Hospital

2332 6625

Computed Tomography Imaging Centre / Kwong Wah Hospital

3517 7721

Haemodialysis Centre / Kwong Wah Hospital

3517 7638

Elderly Health and Dental Services

Outreaching Home Care Services for the Elderly / Designated Districts

2783 8586

Tung Wah Eastern Hospital Diabetes Centre Dental Clinic

2162 6166

Dental Health Centre for Senior Citizens / Kwong Wah Hospital

2332 9737

Community Dental Clinic / Sheung Wan

2581 0221

Outreaching Dental Services for Elderly / Designated Elderly Homes

2581 0227

教育服務

Education Services

服務單位	Service Centres	單位數目 No. of Centres	*學生人數 *No. of Students
東華學院	Tung Wah College	1	1,616
中學	Secondary Schools	18	14,068
小學	Primary Schools	13	6,430
幼稚園	Kindergartens	15	3,170
特殊學校	Special Schools	2	304
教育心理服務中心	Educational Psychology Service Centre	1	–
將軍澳才藝教育中心	Tseung Kwan O Talent Education Centre	1	–
音樂學院	Academy of Music	1	–
合計 Total			25,588

* 截至二〇一三年九月三十日
Data as at 30 September 2013

未來五年計劃

Projects Proposed from 2014/2015 to 2018/2019

- 東華學院繼續擴展學位及副學士課程，為本地中學畢業生提供更多升學選擇及專業訓練機會。
- 繼續拓展多元化教育服務，引進不同的辦學模式及開辦新學校。
- 配合教育發展需要，改善學校設施，並落實各項校舍工程。
- 優化中、小學及幼稚園的課程，促進學生全面發展，並提升語文水平。
- 就德育及公民教育進行課程統整，並透過東華三院歷史及東華精神加強學生對傳統價值觀的認識。
- 繼續擴展教育心理服務中心，以惠及更多學校。
- 加強對資優學生及有特殊教育需要學生的支援。
- To continuously offer new degree and sub-degree programmes at Tung Wah College in order to provide more choices of further studies and professional training for local secondary school graduates.
- To sustain the development of multiple education services, including introduction of different modes of school operations and opening of new schools.
- To improve and upgrade school facilities in order to cope with the latest trend of education development.
- To refine the curriculum of secondary, primary and pre-school education with an aim to enhance whole-person development and language proficiency of students.
- To carry out curriculum integration for Moral and Civic Education, and to enhance students' understanding about values and virtues of traditional culture through the appreciation of TWGHs history and spirit.
- To expand the scope of services of the Educational Psychology Service Centre, and further extend its service coverage.
- To strengthen the support for gifted students and students with special education needs.

社會服務 Community Services

名額/會員人數/
個案宗數/處理來電/
服務時數/創造職位
Capacity/Membership/
Case Nos./No. of Calls/
No. of Service Hours/
Jobs Created

服務單位

Service Centres

安老服務

Elderly Services

護理安老院	Care and Attention Homes	9	1,793
提供持續照顧的護理安老院	Care and Attention Homes Providing Continuum of Care	13	△1,045
護養安老院	Residential Care Homes for the Elderly	3	366
長者地區中心、長者鄰舍中心及長者中心	District Elderly Community Centres, Neighbourhood Elderly Centres and Centre for the Elderly	9	△9,058
長者日間護理中心	Day Care Centres for the Elderly	9	△490
綜合家居照顧服務	Integrated Home Care Services	3	△966
改善家居及社區照顧服務	Enhanced Home and Community Care Services	4	△821
專門服務	Specialized Services	7	△41,171

青少年及家庭服務

Youth and Family Services

家庭及兒童福利服務	Family and Child Welfare Services	19	90,269
日間幼兒服務	Day Nursery Services	15	2,006
兒童及青少年特殊教育及訓練服務	Special Education and Training Services for Children and Youth	3	8,323
青少年及家庭綜合服務	Integrated Services for Family and Young People	11	41,301
自力更生綜合就業援助服務	Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance	4	3,977
專門輔導服務	Specialized Counselling Services	11	45,187
食物援助服務	Food Assistance Services	2	◇9,864

復康服務

Rehabilitation Services

日間活動中心	Day Activity Centres	9	494
綜合職業復康中心	Integrated Vocational Rehabilitation Centres	4	652
弱能人士社區支援服務	Community Support Services for Persons with Disabilities	1	200
社區復康服務	Community Rehabilitation Services	1	10,560
嚴重弱智人士宿舍	Hostels for the Severely Mentally Handicapped	9	#457
中度弱智人士宿舍	Hostels for the Moderately Mentally Handicapped	4	#273
嚴重弱能人士護理院	Care and Attention Homes for the Severely Disabled	4	°#200
視障人士護理安老院	Care and Attention Homes for the Visually Impaired	6	340
精神復康服務	Mental Health Services	2	@1,070

單位數目
No. of
Centres

創造職位/
管理項目
Jobs Created/
Items Managed

服務單位

Service Centres

社會企業

Social Enterprise

社會企業 Social Enterprises *14 583

公共服務

Traditional Services

殯儀及殮葬服務 Funeral and Burial Services 4 6(halls/禮堂),
26 (reposing rooms/
靈寢室) and
8,611 (repository places/
先人厝存位置)

廟宇及祭祀服務 Temple and Ritualistic Services 14 12 (temples/廟宇),
204 (stalls/檔) and
8,274 (plaques/牌位)

- 附設5個日間護理名額 5 day care places included
- # 另附設31個短暫住宿名額 Additional 31 residential respite service places attached
- @ 另設10個日間服務名額 Additional 10 day service places provided
- △ 截至2013年12月31日的名額/會員/個案數字/處理求助來電宗數 Capacity/Membership/No. of cases handled/No. of calls handled as at 31 December 2013
- ◇ 2013年4月1日至 2014年2月28日的總服務人次 Total number of people served from 1 April 2013 to 28 February 2014
- * 除14個社會企業服務單位外，另有13個社企以服務計劃形式運作 Apart from the 14 social enterprises, there are 13 social enterprise projects put in operation

芷若園危機支援熱線 CEASE Crisis Hotline	☎ 18281
東華關懷熱線 Tung Wah Cares Hotline	☎ 2548 0010
債務輔導熱線 Debt Counselling Hotline	☎ 2548 0803
問題賭博輔導熱線 Problem Gambling Counselling Hotline	☎ 1834 633 (按1字 / press 1)
濫藥輔導熱線 Psychotropic Substance Abuse Counselling Hotline	☎ 2884 1234
酗酒輔導熱線 Alcohol Abuse Counselling Hotline	☎ 2884 9876
戒煙輔導熱線 Smoking Cessation Counselling Hotline	☎ 1833 183 (按2字 / press 2)
成癮問題輔導服務專線 Addiction Problem Counselling Service Hotline	☎ 2827 1000
殯儀諮詢服務熱線 Hotline on Funeral Services	☎ 2303 1234

社會服務

為配合政府以「居家安老」為本的安老服務政策，本院將持續擴展社區支援服務，讓長者在熟悉社區安老之餘亦推動長者老有所為。同時仍會透過重建及擴建現有宿舍、增加安老宿舍及把安老院逐漸轉型為提供持續照顧的護理安老院，以紓緩體弱長者住院服務的需要。此外，為回應人口老化及滿足不同長者的需要，會繼續發展專門服務，如退休前人士服務、對認知障礙症長者的照顧及長者晚期照顧。

針對幼兒、有特殊學習需要、曾經歷創傷或有焦慮問題的兒童及青少年，東華提供及早識別及介入服務，並支援他們的家長及照顧者。此外，本院亦會繼續提高公眾對家庭暴力或性暴力受害人、貧窮家庭、受精神問題困擾的青少年等弱勢群體的認識和接納，促進共融。而為回應日益普遍的多重成癮問題，本院將發展相應的綜合輔導及治療服務，以提升現有專門輔導服務的成效。此外，本院亦會提倡家庭關係的培育，尤其男士及父親的參與及發展情緒教育。

為加強對弱能人士的社區照顧及支援，東華會繼續提供日間照顧及短暫住宿服務，並加強為精神病患復者提供的外展社區支援服務，同時強化社區教育及照顧者支援。此外，本院亦會進一步擴展職業復康工作，為弱能人士創造邁向獨立生活的條件。

為確保持續提升服務素質及成效，本院將透過調查研究了解服務對象的需要及評估創新介入手法的效用。

Community Services

To accord with the government policy on the elderly, community support services will be enhanced to enable elders to age in place and remain active in the community. Besides increasing residential home places through redevelopment and expansion of existing homes, our homes for the elderly are being gradually converted to care and attention homes, providing continuum of care whereby the keen demand of residential places for the frail elders can be relieved. Addressing the aging population and various needs of the elderly, continuous effort will be made in developing specialized services, such as pre-retirement service, dementia care and end-of-life care.

Special services of early identification and intervention will be extended to pre-school children, children and youth with special education needs, as well as those with traumatic experiences or anxiety problems, accompanied by indispensable support being rendered to their parents and carers. Social inclusion of underprivileged groups, such as victims of domestic or sexual violence, families in poverty and youth with mental health problems will be promoted. In response to the increasingly prevalent multiple addiction problems, corresponding multi-addiction counselling and treatment services will be developed on top of the existing specialized services, so as to help maximize the efficiency of relevant services. Besides, family relationship building, particularly with the participation of male and fathers, will be advocated. Emotions education will be conducted as well.

To enhance community care and support for people with disabilities, TWGHs will continue to provide day care and residential respite services, and strengthen the out-reaching community support service for mental rehabilitants. Community education and carer support services will be strengthened, while services of vocational rehabilitation will be expanded with an aim to help the disabled in their pursuit of self-reliance in daily life.

To ensure continuous service quality improvement and efficiency, studies will be conducted for a better understanding about the needs of our service clients and evaluating the effectiveness of the innovative intervention models.

服務單位分佈圖

Location of Service Centres



- ◆ 中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services
- 教育服務 Education Services
- 社會服務 Community Services
- ▲ 東華三院文物館 Tung Wah Museum

請透過以下途徑支持本院工作：

Please render your donation support through the following channels:

- 全年捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333
- 於本院主網頁 www.tungwah.org.hk 透過信用卡或 Paypal 作網上捐款
Visit www.tungwah.org.hk for making online donation through credit card or Paypal
- 於全港任何一間7-ELEVEN分店作直接捐款
Make direct donations at any one of the 7-ELEVEN branches in Hong Kong.
- 存款至全港各中國銀行(香港)、交通銀行香港分行、東亞銀行、花旗銀行、恒生銀行及滙豐銀行的東華三院專戶
Deposit your donations to our bank account at Bank of China (Hong Kong), Bank of Communications (Hong Kong Branch), Bank of East Asia, Citibank, Hang Seng Bank and HSBC
- 親臨香港上環普仁街十二號東華三院黃鳳翎紀念大樓三樓籌募科
Visit in person to the Fund-raising Division, 3/F, TWGHs Wong Fung Ling Memorial Building, 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

甲午年董事局成員

Board of Directors 2014/2015

主席	Chairman
施榮恆先生	Mr. SZE Wing Hang, Ivan
第一副主席	1 st Vice-Chairman
何超蓮小姐	Ms. Maisy HO
第二副主席	2 nd Vice-Chairman
馬陳家歡女士	Mrs. Katherine MA
第三副主席	3 rd Vice-Chairman
李銓麟博士太平紳士	Dr. LEE Yuk Lun, JP
第四副主席	4 th Vice-Chairman
王賢誌先生	Mr. Vinci WONG
第五副主席	5 th Vice-Chairman
陳祖恒先生	Mr. Sunny TAN
總理	Directors
鄧明慧女士	Ms. TANG Ming Wai, Mandy
洪若甄女士	Ms. Renee HUNG
黃業光先生	Mr. WONG Yip Kong, John
區宇凡先生	Mr. AU Yu Fan, Gabriel
馮少雲女士	Ms. FUNG Siu Wan, Stella
蔡榮星博士	Dr. TSOI Wing Sing, Ken
馬志遠先生	Mr. MA Chi Un, Fred
文穎怡小姐	Miss MAN Wing Yee, Ginny
廖偉麟先生	Mr. LIU Wai Lun, Jeffrey
馬清揚先生	Mr. MA Ching Yeung, Philip
李曠怡先生	Mr. LEE Kwong Yee, Jason Joseph
楊嘉成先生	Mr. YEUNG Ka Shing
諸承譽先生	Mr. CHU Sheng Yu, Lawrence
曾慶業先生	Mr. TSENG Hing Yip, York

請支持我們，共同為社會出一分力！

面對普羅大眾對各項社會福利服務的殷切需求，東華今年需要籌募逾三億元，才可維持免費醫療服務和擴展各類急切服務予有需要的市民。全賴您的善心支持，方能集腋成裘，履行我們的使命。本院主辦各項籌募活動的直接開支已獲董事局及冠名贊助人全數贊助，並一如以往不會從善款中扣除行政費用，各界善長的捐款將全部撥用於東華服務，讓每分每毫的善款發揮最大效能，令更多有需要的市民受惠。

Please Lend us your Support for our Work for the Community!

In view of the increasing demand for welfare services, an estimated donation fund of over \$300 million is required this year for sustaining our free medical care and expansion of various much-needed services for the people in need. Only with your staunch support by contributing every indispensable dollar, our mission will be made possible. **All direct expenses of fund-raising events organized by Tung Wah are sponsored by the Board of Directors and Title Patrons of the events. In addition, administrative costs will not be deducted from the donations as usual and all donations from the public will go to our services. Every dollar donated to Tung Wah will be put into the best use to achieve maximum benefits for people in need.**

致：香港上環普仁街十二號
東華三院籌募科
查詢電話：1878 333
圖文傳真：2559 6835
網址：www.tungwah.org.hk
電郵：frd@tungwah.org.hk

To：Fund-raising Division
Tung Wah Group of Hospitals
12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong
Tel：1878 333 Fax：2559 6835
Website：www.tungwah.org.hk
E-mail：frd@tungwah.org.hk

每分每毫
直接用於服務
Every cent goes to
our services

「東華之友」月捐計劃 "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme

計劃透過來自善長每月的定額捐款收入，讓本院可持續發展醫療、教育及社會服務，令更多貧病者、低收入家庭和有需要的人士得到幫助，以及協助保育和推廣東華及香港歷史文化。The Scheme encourages monthly donations, which contribute to the sustainable development of Tung Wah's various medical, education and community services for the people in need. It also supports the preservation and promotion of the history and cultural heritage of Tung Wah and Hong Kong.

捐助項目 Scope of Donation	每月捐助金額 Monthly Donation Amount	
	HK\$200	HK\$500
中西醫療衛生服務 Chinese & Western Medical and Health Services	一年可資助四名骨傷病人接受十次免費中醫跌打骨傷治療服務 Your annual donation can support 4 bone injury patients to receive 10 free bone-setting treatments at TWGHs' Chinese medicine clinics	一年可資助一名腎病人接受二十次血液透析(洗血)治療服務 Your annual donation can support a renal disease patient to receive 20 haemodialysis treatments
教育服務 Education Services	一年可為四名有讀寫障礙的學生提供專業認讀訓練 Your annual donation can provide profession training for enhancement of reading abilities to 4 dyslexic students	一年可為二十名讀寫障礙的學生及其家長提供親子伴讀訓練 Your annual donation can provide parent-child reading skills development programme to 20 dyslexic students and their parents
社會服務 Community Services	一年可為一名獨居長者、貧困兒童或長期病患人士提供八星期的食物援助 Your annual donation can provide food assistance to a solitary elder, underprivileged child or chronically ill patient for 8 weeks	一年可為一個低收入二人家庭，提供十星期的食物援助 Your annual donation can provide food assistance to a low-income two-person household for 10 weeks
歷史檔案及文化保育 Historical Archives and Cultural Preservation	一年可資助東華三院文物館製作一千五百個歷史文獻數碼檔案，以保存東華及香港的歷史 Your annual donation can support the production of 1,500 digital files of historical archives in Tung Wah Museum for preserving the history of Tung Wah and Hong Kong	三年可資助東華三院文物館修復一幅歷史牌匾 Your 3-year donation can support the restoration of a historical plaque in Tung Wah Museum

- 本人 / 機構樂意成為「東華之友」，每月定額捐款：
I / We would like to be a "Friend of Tung Wah" and make a monthly donation of:
 HK\$1,000 HK\$500 HK\$300 HK\$200 HK\$_____
- 本人 / 機構樂意一次性捐助：I / We would like to make a one-off donation of:
 HK\$1,000 HK\$800 HK\$500 HK\$300 HK\$_____

捐款方法 Donation method:

自動轉帳 Autopay

請選擇以銀行戶口或信用卡帳戶扣除每月捐款（本院將於每月第一個星期內以自動轉帳方式過數）

You can choose contributing monthly donations either from your bank account or credit card account.

(Autopay transaction will be processed in the first week of the month)

銀行戶口自動轉帳（自動轉帳授權書將於稍後寄予 閣下填寫，毋須支付手續費。只適用於每月捐款）

Please debit my bank account through autopay. (An Autopay (Direct Debit) Authorization Form will be sent later and no handling fee will be charged. For Monthly donation ONLY)

請在本人的信用卡帳戶扣除捐款（適用於每月及一次性捐款） VISA卡 VISA 萬事達卡MasterCard

Please debit my credit card account (For monthly and one-off donation)

(信用卡捐款可傳真本表格至2559 6835 Credit card donation could be made by faxing this form to 2559 6835)

信用卡號碼 Card number

持卡人姓名
Cardholder's name _____

信用卡有效期至 _____ 月 _____ 年 持卡人簽署

Card valid until _____ MM _____ YY Signature of cardholder _____

支票（適用於一次性捐款） Cheque (For one-off donation)

支票號碼 Cheque no.: _____

(劃線支票抬頭請寫「東華三院」，並連同此表格寄回本院，以便發出捐款收據。

Please make your crossed cheque payable to "Tung Wah Group of Hospitals" and mail us with this completed form for a donation receipt.)

善長資料 Donor's information:

善長及鳴謝芳名
Donor's name for acknowledgement _____ 先生/女士
Mr./Ms.

捐款收據芳名
Name on receipt _____ 先生/女士
Mr./Ms.
(如與善長芳名不同 If different from donor's name)

地址 Address _____

聯絡人 Contact person _____ 先生/女士
Mr./Ms. 聯絡電話 Tel. no. _____

電郵 E-mail _____ 日期 Date _____

善長留言 Donor's message _____

附註 Remarks:

1. 捐助東華三院\$100 或以上的善款可獲政府免稅。Donation of \$100 or above to Tung Wah is tax deductible.
2. 如您不需要捐款收據，可透過「繳費靈」致電18033 或瀏覽www.ppskh.com捐款。（東華三院商戶編號：9216）
If no donation receipt is required, you may donate through PPS bill payment service by dialing 18031 or visiting www.ppskh.com. (Merchant code of Tung Wah: 9216)
3. 本院擬使用您的個人資料(姓名、地址、電話、電郵及傳真)以作日後聯絡、籌款、宣傳活動、訓練課程或收集意見等推廣用途。未經您的同意，本院不會將您的個人資料用於上述用途。如您不同意，請在以下空格內加上「✓」號。
Tung Wah intends to use your personal data (name, address, phone no., email and fax) for future contact, fund-raising, promotion, training or collection of opinions etc. We will not use your personal data for the above purposes without your consent. Should you find such use of your personal data not acceptable, please indicate your disagreement by ticking the box below.

本人反對東華三院使用我的個人資料作上述推廣用途。
I object to Tung Wah's use of my personal data for the above promotion purposes.

本人已閱讀及了解東華有關收集、使用及提供個人資料的通知。
I sign and return to Tung Wah an agreement to the effect that the data user's notification regarding collection, use and provision of personal data has been read and understood.

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

全年捐款熱線 Donation Hotline 1878 333

捐款熱線 Donation Hotline

1 8 7 8 3 3 3



東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

香港上環普仁街12號

12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong.

www.tungwah.org.hk | www.facebook.com/tungwahgroup

電郵 Email : enquiry@tungwah.org.hk

總機 Main Switch : 2859 7500